

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра САП
Заведующий кафедрой САП



И.В. Нестеров

25 июня 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИПСС



Т.В. Шепитько

25 июня 2019 г.

Кафедра «Лингводидактика»

Авторы Лалова Татьяна Ивановна, к.фил.н., доцент
 Кумскова Лариса Александровна
 Симонова Светлана Валерьевна, к.фил.н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы профессионального перевода

Направление подготовки:	09.03.01 – Информатика и вычислительная техника
Профиль:	Системы автоматизированного проектирования
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2019

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 5 25 июня 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.Ф. Гуськова	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 7 24 июня 2019 г. Заведующий кафедрой  Е.В. Федоткина
---	--

Москва 2019 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса «Основы профессионального перевода» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной межкультурной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, социально-культурной, научной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Кроме того, изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной самостоятельности, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- формирование информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Физика:

Знания: физические основы механики, теории колебаний и волн, фундаментальные понятия, законы и теории классической физики;

Умения: использовать основные законы физики для решения практических задач;

Навыки: методами описания физических явлений и процессов.

2.2. Наименование последующих дисциплин

**3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ),
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать правила делового общения и принципы документооборота. УК-4.2 Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах. УК-4.3 Владеть государственным и иностранным языками.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 5
Контактная работа	32	32,15
Аудиторные занятия (всего):	32	32
В том числе:		
лекции (Л)	16	16
практические (ПЗ) и семинарские (С)	16	16
Самостоятельная работа (всего)	40	40
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	72	72
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	2.0	2.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ	ЗЧ

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	Раздел 1 Основы профессионального перевода. Общенаучная сфера общения.	6		6		30	42	
2	5	Раздел 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	10		10		10	30	
3		Всего:	16		16		40	72	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 16 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Основы профессионального перевода. Общенаучная сфера общения.	Инженерное дело: история, современное состояние и перспективы развития.	1
2	5	РАЗДЕЛ 1 Основы профессионального перевода. Общенаучная сфера общения.	Избранное направление профессиональной деятельности: теория и практика.	1
3	5	РАЗДЕЛ 1 Основы профессионального перевода. Общенаучная сфера общения.	Железнодорожный транспорт России.	2
4	5	РАЗДЕЛ 1 Основы профессионального перевода. Общенаучная сфера общения.	Основные технологии и материалы, используемые в профессиональной деятельности.	2
5	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	Высокоскоростной транспорт мира – сопоставительный обзор.	2
6	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	Инфраструктура современных городов.	2
7	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	Укладка и эксплуатация железнодорожного пути.	2
8	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	Компьютерные технологии в сфере железнодорожного транспорта.	2
9	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональный перевод. Узкопрофессиональная сфера общения.	Менеджмент железнодорожной отрасли.	2
ВСЕГО:				16/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании иностранных языков большое значение имеет применение ТСО (видеотехники, мультимедиа и аудиотехники). Использование видео-, аудио- и мультимедийных материалов создает максимальную наглядность, что повышает интерес студентов к изучению иностранного языка, тем самым обеспечивается более высокая мотивация обучения.

Применение ТСО на занятиях с преподавателем позволяет одновременно тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях (аудирование и говорение, аудирование и письмо, аудирование и чтение, говорение и письмо).

Особое значение использование видео-, аудио- и мультимедийных материалов приобретает в группах, начинающих изучение иностранного языка, или в группах первого года обучения, где учащимся требуется корректировка речевых навыков.

Систематическое применение звукозаписи способствует развитию речевого слуха, позволяет унифицировать произносительные навыки и устранить резкие различия в степени подготовленности учащихся по иностранному языку.

Выполнение тренировочных упражнений по фонетике, грамматике и запоминанию текстов переносится на самостоятельную работу студентов с использованием мультимедийных средств, что увеличивает время языковой практики студентов, создает возможности упражняться в языке и запоминать материал с той скоростью, которая наиболее оптимальна для каждого конкретного учащегося, что повышает эффективность обучения.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	Железнодорожный транспорт России.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	8
2	5	Избранное направление профессиональной деятельности: теория и практика.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	8
3	5	Инженерное дело: история, современное состояние и перспективы развития.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	8
4	5	Основные технологии и материалы, используемые в профессиональной деятельности.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	6
5	5	Высокоскоростной транспорт мира – сопоставительный обзор.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	2
6	5	Инфраструктура современных городов.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	2
7	5	Компьютерные технологии в сфере железнодорожного транспорта.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	2
8	5	Менеджмент железнодорожной отрасли.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	2
9	5	Укладка и эксплуатация железнодорожного пути.	Работа с основной и дополнительной литературой и интернет-источниками	2
ВСЕГО:				40

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Английский язык для делового общения: учебное пособие	С.И. Гарагуля	Феникс, Высшее образование, 2013	Английский язык
2	Универсальный справочник по грамматике английского языка : учеб. пособие для вузов - 11-е изд.	Сост. Н.А. Мыльцева, Т.М. Жималенкова	Феникс, Глосса Пресс, 2010	Английский язык
3	Немецкий язык для студентов железнодорожных вузов: учебник для студ. ж.-д. вузов	М.М. Васильева, Е.М. Сидельникова, Т.Б. Чернышева	МИИТ, 2010	Немецкий язык
4	Немецкий язык для инженеров: учеб. пособие	А.П. Кравченко	Феникс, Высшее образование, 2015	Немецкий язык
5	Немецкий язык для делового общения : учебник для бакалавров	М.А. Лытаева, Е.С. Ульянова	Юрайт, 2014	Немецкий язык
6	Читаем прессу по-французски : учеб. пособие - 2-е изд.	Л.М. Спыну, О.А. Шереметьева	Университетская книга, 2013	Французский язык

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Английский язык в профессии: учеб. пособие для всех спец. ИПСС	А.В. Баранова [и др.]; под ред. Т.И. Лаловой	МИИТ, 2014	Английский язык
8	Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи = English for University Students. Reading, writing and conversation: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования: в 2 ч. Ч.2. - 3-е изд., испр.	С.И. Костыгина [и др.]	Академия, 2013	Английский язык
9	Английский язык. Домашнее чтение : учеб. пособие для студ. 1-2 курса очной формы обучения всех спец. и напр. бакалавриата технических (железнодорожных) вузов	Е.Г. Логинова, Е.Н. Гвоздева	ЗаБИЖТ, 2012	Английский язык
10	Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учебное пособие	З.В. Маньковская	ИНФРА-М, 2013	Английский язык
11	Перевод научных и газетно-публицистических текстов: учеб. пособие для студ. гуманитарных спец	Н.Д. Овчинникова	МИИТ, 2012	Английский язык
12	Деловая корреспонденция на	Г.Д. Архипкина, Г.С.	ИНФРА-М, 2013	Немецкий язык

	немецком языке. Geschäftskorrespondenz: учебное пособие	Завгородняя, Г.П. Сарычева		
13	Немецкий язык: деловое общение : учеб. пособие по нем. яз. для студ., обуч. по лингвистическим спец. и напр.	М.М. Васильева, М.А. Васильева	Альфа-М, ИНФРА- М, 2014	Немецкий язык
14	Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие для студ. неязыковых вузов - 14-е изд., перераб. и доп.	М.М. Васильева, М.А. Васильева	Альфа-М, 2015	Немецкий язык
15	Немецкий язык для студентов технических специальностей : учеб. пособие для студ. технических спец.	Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова	Форум, ИНФРА-М, 2013	Немецкий язык
16	Немецкий язык для бакалавров : учеб. пособие для студ. вузов (бакалавриат)	А.П. Кравченко	Феникс, 2013	Немецкий язык
17	Немецкий язык для студентов железнодорожных специальностей : учеб. пособие для студ. 1-2 курсов железнодорожных спец.	Л.И. Середа	ЗаБИЖТ, 2012	Немецкий язык
18	Немецкий язык для технических вузов: учеб. пособие	И.А. Тищенко	Феникс, 2013	Немецкий язык
19	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб. пособие для студ. спец. "Строительство железных дорог". Ч. 1	Лалова Т.И.	МИИТ, 2012	Все разделы
20	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч. 2	Лалова Т.И.	МИИТ, 2014	Все разделы
21	Французский язык для филологов. Manuel De Francais: учебник для академического бакалавриата	Т.М. Ушакова [и др.]; под ред. Т.М. Ушаковой	Юрайт, 2014	Все разделы

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материалы из Интернета используются в качестве дополнительного учебного материала.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

В процессе изучения дисциплины используется программное обеспечение, содержащееся на диске, идущем вместе с выбранным учебником. Также в процессе обучения используется электронный словарь ABBYY Lingvo X3 (2008). При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются иноязычные ресурсы.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения аудирования в аудитории должны присутствовать аудио-, видеопроекторы; доступ в Интернет и работа с мультимедийным дополнением выбранного учебника осуществляется в компьютерных классах кафедры. Аудитория для проведения занятий по дисциплине «Иностранный язык» должна быть оснащена, компьютером, мультимедиа-проектором.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого материала. Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, излагаемых на занятии, а также рекомендованной для изучения литературы; как форму текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а, следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами.

Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с литературой на соответствующую тему, указанной в плане этих занятий. Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности. Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло.

Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания. Фонд оценочных средств является составной частью учебно-методического обеспечения процедуры оценки качества освоения образовательной программы и обеспечивает повышение качества образовательного процесса и входит, как приложение, в состав рабочей программы.